

主席感言

東華三院一百四十五年來一直緊隨社會變遷及市民需要，堅守播善擴匡、懷善披遠的信念，提供適切合時的服務。本院在各方面有長足的發展，實在有賴政府匡扶指導、歷屆董事局及前賢先輩的領導規劃，以及各界的勉勵支持。今年，多位本院歷屆主席及總理、榮休職員、校友及友好獲頒大紫荊勳章、其他勳銜，或獲委任為太平紳士，以表揚其對香港社會的貢獻。多年來，他們領導或協助東華三院盡心服務香港市民，我謹代表東華三院向他們致以衷心祝賀，希望各界可繼續支持本院，與我們攜手向前，為香港出一分力，共建更美好、共融的社會。



早於十九世紀末成立之初，東華三院已經具有前瞻視野，與海內外華人建立聯繫。2015年10月起，東華三院將於美國洛杉磯華美博物館舉辦為期一年的「懷善披遠—香港·東華三院與華人遷徙」展覽，介紹本院在海外華人社區所擔當的歷史角色。為延續慈善精神，同時讓年青一代深入認識本院歷史，我們特別挑選了十八位屬校學生一同參與洛杉磯之旅，讓他們親身探索東華三院的慈善足跡。旅程中，他們將化身小記者，深入採訪東華三院在當地的發展歷史，以及對當地華人社會的貢獻，好讓其回港後能透過報告，與其他同學分享所見所聞。為此，本院特別為學生安排了一系列的培訓，以提升其採訪、寫作及拍攝技巧，為是次旅程作好準備。我非常期待與董事局成員以及一眾學生於10月到洛杉磯出席展覽開幕禮，支持這個別具意義的展覽，見證重要的歷史時刻。

東華三院對屬校學生的栽培無遠弗屆，致力發展全人教育。我們於7月20日舉行「東華精英嘉許禮暨東華才藝展續紛」，以表揚於學術、體藝、品行和社會服務方面有優秀表現的屬校學生。今年是東華三院屬校體藝獎項的豐收年，無論中、小學、幼稚園，以及特殊學校，都在不同領域中獲得多項全港學界，甚至國際性的殊榮，成績驕人。當中不少獲獎尖子皆接受「東華三院體藝精英學生支援計劃」的支援，印證本院於發展全人教育上成效顯著，實在感到欣慰，亦為得獎同學引以為傲。

東華三院既尊重歷史，又與時並進及充滿新世代的朝氣。今年8月26日是一年一度的東華三院實旗日，我們創新地與名插畫師Plastic Thing合作，設計新穎的實旗貼紙，支持本地年青藝術家的原創作，希望吸引大眾買旗共襄善舉；另又舉辦創意十足的「GoBuy東華旗想創作大賽」，歡迎市民利用該實體紙旗，設計出創意十足的作品，加強與大眾的互動及參與，尤其是為年青一代帶來新鮮感，把行善之心栽種在年青人心中，長大後仍與東華三院結伴行善最樂。

東華三院一百四十五年來秉持的社會價值，跨越時空界限。我們將繼續推陳出新，為香港市民提供最合適的服務。

東華三院主席何超蓮

Chairman's Message

For 145 years, Tung Wah Group of Hospitals has been keeping up with the fast-paced world to provide timely services for those in need, disregard of their geographic locations, with the support of various dedicated and enthusiastic supporters. I would like to take this opportunity to congratulate all the concerned Government officials, past Chairmen and Directors, retired staff members, alumni and other supporters who have been recognized in the Government's 2015 Honours List in appreciation of their contribution to Hong Kong. TWGHs is honoured to be with them to serve Hong Kong citizens over the years to create a better and inclusive society.

As early as in the late 19th century, the Group already thought ahead and connected with various communities in the Mainland China and abroad and played a significant role in offering support for overseas Chinese. To commemorate this important piece of history, TWGHs is organizing a one-year exhibition, "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora", at the Chinese American Museum in Los Angeles, the United States. I am looking forward to attending the opening ceremony in October with my fellow Board Members, as well as 18 TWGHs students who will travel with us to explore the trail of TWGHs charity deeds and history of Chinese Diaspora. They will record what they learn during the trip and share their experiences with others in Hong Kong.

TWGHs strives to offer students opportunities to broaden their horizons and realize their potentials. On 20 July 2015, we organized a ceremony to recognize students with outstanding performances in academic, sports, arts and social service areas. We are motivated that a great number of TWGHs students and schools, mostly the recipients of the "TWGHs Support Scheme for Elite Sport and Art Students", have received local and international awards and accolades this year. They have truly proven the achievements of TWGHs in the development of all-round education.

In addition, to inspire young people to help those in need through novel ways, we will organize "GoBuy Tung Wah Flag, GoCreate Design Competition" riding on TWGHs Flag Day on 26 August 2015. We have also partnered with popular local illustrator Plastic Thing to design new flag stickers to arouse the interest of members of the public.

The Tung Wah spirit has stood strong for 145 years. With everyone's continued support, we at TWGHs will go from strength to strength and make our best endeavours to provide the Hong Kong community with the best services.

Maisy HO
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

祝賀東華三院夥伴獲勳嘉許

Congratulations to Companions of TWGHs recognized in the Government's 2015 Honours List

今年有多位東華三院歷屆主席及總理、榮休職員、校友及友好，分別獲頒大紫荊勳章、金紫荊星章、銅紫荊星章、榮譽勳章、行政長官社區服務獎狀，以及獲委任為太平紳士。他們多年來一直與東華三院緊密合作，竭力服務香港市民。東華三院謹此送上衷心的恭賀，並感謝其對東華三院多年無私的支持！

In 2015, many distinguished Companions of TWGHs were recognized in the Government's 2015 Honours List, including former Chairmen and Directors, retired staff members, alumni and other supporters. TWGHs is honoured to serve Hong Kong citizens with them over the years. The Group wishes to congratulate them, and express its gratitude to them for their years of ardent support.

大紫荊勳章 Grand Bauhinia Medal	何世柱先生, GBM, GBS, OBE 太平紳士 Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP	主席 (1964-65) Chairman (1964 - 65)
	李達三博士GBM太平紳士 Dr. LI Dak Sum, GBM, JP	顧問 (1970-71)、首總理(1969-70)、 總理 (1968-69) Adviser (1970 - 71); Principal Director (1969 - 70); Director (1968 - 69)
金紫荊星章 Gold Bauhinia Star	蔡伯勳老師, GBS Mr. CHOI Park Lai, GBS	東華三院友好 Associate of TWGHs
銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star	施榮恆先生, BBS Mr. SZE Wing Hang, Ivan, BBS	顧問 (2015-16)、主席 (2014-15) Adviser (2015 - 16); Chairman (2014 - 15)
	施榮懷先生, BBS, 太平紳士 Mr. SZE Irons, BBS, JP	顧問 (1995-96)、總理 (1992-95) Adviser (1995 - 96); Director (1992 - 95)
	吳志榮先生, BBS, MH太平紳士 Mr. NG Chi Wing, Stephen, BBS, MH, JP	前執行總監、現任機構事務顧問 Former Chief Executive and presently Corporate Services Adviser

太平紳士 Justice of the Peace	馬鴻銘博士BBS太平紳士 Dr. MA Hung Ming, John, BBS, JP	顧問、主席(2002-03) Adviser; Chairman (2002 - 03)
	何超瓊太平紳士 Ms. Pansy HO, JP	總理 (2008-09) Director (2008 - 09)
	董煜醫生太平紳士 Dr. TUNG Yuk, JP	東華學院校務委員會成員 College Council Member, Tung Wah Colleg

榮譽勳章 Medal of Honour	吳明珍女士, MH Ms. NG Ming Chun, Jenny, MH	總理 (2002-06) Director (2002 - 06)
	董秀英醫生, MH Dr. TUNG Sau Ying, MH	前東華東院醫院行政總監 Former Hospital Chief Executive, Tung Wah Eastern Hospital
	駱坤海先生, MH Mr. LOK Kwan Hoi, MH	東華三院馮黃鳳亭中學校友 Alumni of TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College
行政長官 社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation of the Community Service	簡佩霞女士 Ms. KAN Pui Har, Christina	榮休職員 Retired Staff

活動
消息
Latest
News

東華三院龍舟隊勇奪 九項大獎



東華三院龍舟隊出戰於農曆五月初五端午節舉行的「沙田龍舟競賽2015」，即使當日天氣炎熱，何超瓊主席、王賢誌副主席、馬志遠總理、文穎怡總理、馬清揚總理、楊嘉成總理、曾慶業總理及蘇祐安執行總監仍親身到場為參賽的區宇凡總理和健兒打氣。龍舟隊憑着堅毅的鬥志和團結精神，加上蔡世雄教練的悉心教導，勇奪三個獎項。連同早前於長洲全港龍舟邀請大賽及梅窩龍舟公開賽所奪的六個獎項，本年度龍舟隊共獲九項大獎。

◀ 董事局成員與高級職員一同為龍舟隊打氣！
Board Members and senior staff cheered for the Dragon Boat Team.

TWGHs Dragon Boat Team won nine awards

Despite the hot weather, Ms. Maisy HO, the Chairman, Mr. Vinci WONG, Vice-Chairman, Mr. MA Chi Un, Ms. MAN Wing Yee, Mr. MA Ching Yeung, Mr. YEUNG Ka Shing, Mr. TSENG Hing Yip, Directors, and Mr. ALBERT SU, the Chief Executive, attended the "Shatin Dragon Boat Race 2015" at Tuen Ng Festival and gave their full support to Mr. AU Yu Fan, Director, and other members of the TWGHs Dragon Boat Team. With great team spirit and perseverance, the Team won 3 awards, on top of the 6 awards they won at 2 other dragon boat races in Cheung Chau and Mui Wo earlier this year.

▶ 隊員全情投入龍舟競賽。
All members of Dragon Boat Team wholeheartedly focused on the race.

